

child support agency

Part of the Department for Work and Pensions

An introduction to child maintenance and the Child Support Agency

শিশুদের দেখাশোনা
ও চাইল্ড সাপোর্ট এজেন্সী
সংক্রান্ত একটি ভূমিকা

About this document

This document is a summary of:

- the child maintenance system in Great Britain (not including Northern Ireland), and
- the role the Child Support Agency (CSA) has in managing this system.

This document is only an introduction. It does not tell you about the system in detail and does not cover all circumstances. If you need more information about your own case, you should get advice from us (the CSA) or from experienced advisers. You can find information about advisers who can help you on page 16.

This document only gives information about cases where child maintenance will be worked out using the scheme that started on 3 March 2003. We call this the current scheme. We use different rules for working out child maintenance on cases set up before this date. For more information, visit www.csa.gov.uk.

এই ডকুমেন্টটির ব্যাপারে

এই ডকুমেন্টটিতে এই ব্যাপারগুলি সম্পর্কে সংক্ষেপে বলা হয়েছে:

- গ্রেট ব্রিটেনে (নর্দার্ন আয়ারল্যান্ডকে না ধরে) শিশুদের দেখাশোনার সিস্টেম, এবং
- এই সিস্টেমটি পরিচালনার ক্ষেত্রে চাইল্ড সাপোর্ট এজেন্সীর (CSA) ভূমিকা

এই ডকুমেন্টটি শুধু একটি ভূমিকা মাত্র। এটি আপনাকে সিস্টেমটির বিবরণ দেবে না এবং সব ধরনের পরিস্থিতিতে বিবেচনা করবে না। আপনার নিজের কেসটি নিয়ে যদি আরো তথ্যের প্রয়োজন হয়, তাহলে আমাদের (CSA) কাছ থেকে বা অভিজ্ঞ পরামর্শদাতাদের কাছ থেকে পরামর্শ নিন। আপনাকে সাহায্য করতে পারেন এরকম পরামর্শদাতাদের ব্যাপারে আপনি পৃষ্ঠা 16-তে তথ্য পাবেন।

এই ডকুমেন্টে শুধুমাত্র সেসব কেসগুলির ব্যাপারে বলা আছে যেখানে 3রা মার্চ 2003 থেকে শুরু হওয়া স্কিম ব্যবহার করে শিশুদের দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ণয় করা হবে। এই তারিখের আগে নির্ধারিত কেসগুলিতে আমরা বিভিন্ন নিয়ম ব্যবহার করে শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারে সিদ্ধান্ত নিয়ে থাকি। আরো তথ্যের জন্য www.csa.gov.uk-ওয়েবসাইটে যান।

Contents

What is child maintenance?	3
Who are you and why are you contacting me?	3
Who can apply for child maintenance?	5
How do you work out child maintenance?	6
How long does it take to set up child maintenance?	8
How do I receive child maintenance if I am the parent with care?	10
How do non-resident parents pay child maintenance?	11
What happens if the non-resident parent doesn't pay?	12
What happens if someone denies that they are the parent?	13
What other information is available about child maintenance?	14
What support is available in my own language?	16

সূচীপত্র

3	শিশুর দেখাশোনা কি?	3
3	আপনারা কে এবং এবং আপনার কেন আমার সাথে যোগাযোগ করছেন?	3
5	কারা শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করতে পারেন?	5
6	আপনি শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি কিভাবে নির্ধারণ করেন?	6
8	শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি গড়ে তুলতে কত সময় লাগবে?	8
	আমি যদি তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হই, সেক্ষেত্রে আমি কিভাবে	
10	শিশুর দেখাশোনার সুবিধা পাব?	10
11	অ-বসবাসকারী বাবা/মা শিশুর দেখাশোনার জন্য কিভাবে টাকা দেবেন?	11
12	অ-বসবাসকারী বাবা/মা টাকা না দিলে কি হবে?	12
13	কেউ যদি বাবা/মা হিসেবে পরিচয় দিতে অস্বীকার করেন, তাহলে কি হবে?	13
14	শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারে অন্যান্য কি তথ্য পাওয়া যাবে?	14
16	আমার নিজের ভাষায় কি সহায়তা পাওয়া যাবে?	16

What is child maintenance?

Child maintenance is money paid when parents live apart, and the child normally lives with only one of their parents, or with neither of them. It is paid to help pay for their child's everyday living costs.

The parent who the child does not normally live with (known as 'the non-resident parent') is responsible for paying child maintenance to the parent or other person (such as a grandparent or a guardian) the child normally lives with (known as 'the parent with care').

Who are you and why are you contacting me?

We are a government agency. We are part of the Department for Work and Pensions (DWP). Our role is to make sure that parents who live apart from their children contribute financially to their upkeep by paying child maintenance.

If we contact you, it will usually be for one of these five reasons.

- 1 You have applied for child maintenance.
- 2 You are the parent the child normally lives with (the parent with care) and you or your partner have applied for Income Support or income-based Jobseeker's Allowance.
- 3 You have been named by a parent with care as the other parent of a child.
- 4 You are an employer and one of your employees has been named by a parent with care as the other parent of a child.
- 5 You have a child living in Scotland who is between 12 and 19 years old, and they have applied to us for maintenance.

শিশুর দেখাশোনা কি?

শিশুর দেখাশোনার সুবিধাতে টাকা দেওয়া হয় যেক্ষেত্রে বাবা-মা আলাদা থাকেন এবং শিশু সাধারণতঃ বাবা-মায়ের মধ্যে শুধু একজনের সাথে থাকে বা কারো সাথেই থাকে না। তাদের সন্তানের প্রতিদিনের জীবনধারণের খরচের ব্যাপারে সহায়তার জন্য এই টাকা দেওয়া হয়। বাবা-মায়ের মধ্যে যার সাথে শিশুটি থাকে না (অ-বসবাসকারী বাবা/মা বলা হয়) তার দায়িত্ব হবে, শিশুটি বাবা-মায়ের মধ্যে যার সাথে (তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা বলা হয়) বা যে অন্য ব্যক্তির (যেমন একজন দাদু-দিদিমা বা ঠাকুরদা-ঠাকুরমা বা একজন অভিভাবক) সাথে থাকে তাকে শিশুর দেখাশোনার জন্য টাকা দেওয়া।

আপনারা কারা এবং আপনারা কেন আমার সাথে যোগাযোগ করছেন?

আমরা একটি সরকারী এজেন্সী। আমরা ডিপার্টমেন্ট ফর ওয়ার্ক অ্যান্ড পেনশনস (DWP)-এর একটি অংশ। আমাদের ভূমিকা হল এটি নিশ্চিত করা যে, শিশুদের থেকে আলাদা থাকা বাবা/মা যাতে শিশুর দেখাশোনার জন্য অর্থ প্রদান করে আর্থিকভাবে তাদের লালন-পালনে ভূমিকা রাখেন।

আমরা যদি আপনার সাথে যোগাযোগ করি, তাহলে তা এই পাঁচটি কারণের কোন একটির জন্য হবে:

- 1 আপনি শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করেছেন।
- 2 আপনি হলেন বাবা/মা যার সাথে শিশুটি সাধারণতঃ বসবাস করে (তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা) এবং আপনি বা আপনার সঙ্গী ইনকাম সাপোর্ট (আয় সহায়তা) বা আয়-ভিত্তিক জবসীকার্স অ্যালাউন্স (চাকরীসন্ধানী ভাতা) এর জন্য আবেদন করেছেন।
- 3 আপনি, একটি শিশুর বাবা/মা এর অন্যজনের দ্বারা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হিসেবে স্বীকৃত হয়েছেন।
- 4 আপনি একজন নিয়োগকারী এবং আপনার কোন কর্মী, একটি শিশুর বাবা/মা এর অন্যজনের দ্বারা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হিসেবে স্বীকৃত হয়েছেন।
- 5 আপনার একজন শিশু স্কটল্যান্ডে বসবাস করে, যার বয়স 12 থেকে 19 বছরের মধ্যে এবং তারা দেখাশোনার জন্য আমাদের কাছে আবেদন করেছেন।

If we contact you for any of the reasons shown above, we will phone you or send you a letter explaining why we are contacting you and what we need you to do.

You may have heard that the Government plans to replace us with a new organisation which deals with child maintenance differently. You can find out more about these plans on our website at www.csa.gov.uk. In the meantime, we will continue to help parents who live apart to sort out arrangements for child maintenance.

আমরা যদি উপরের কারণগুলির কোন একটির জন্য আপনার সাথে যোগাযোগ করি, সেক্ষেত্রে আমরা আপনাকে ফোন করে বা একটি চিঠি পাঠিয়ে ব্যাখ্যা করব যে, আমরা কেন আপনার সাথে যোগাযোগ করছি এবং আপনার কি করা উচিত বলে আমরা চাইছি।

আপনি হয়তো শুনে থাকবেন যে, সরকার আমাদের প্রতিস্থাপন করে একটি নতুন সংস্থার পরিকল্পনা করছে যারা শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নিয়ে ভিন্নভাবে কাজ করবে। আপনি এই পরিকল্পনাগুলি সম্পর্কে আমাদের এই ওয়েবসাইটে আরো জানতে পারেন - www.csa.gov.uk । এই সময়ের মধ্যে আমরা শিশুর দেখাশোনার ব্যবস্থাগুলি মিটিয়ে নেওয়ার জন্য আলাদা বসবাসকারী বাবা/মায়েরদের সাহায্য করা চালিয়ে যাব।

Who can apply for child maintenance?

There are three main circumstances in which people can apply for child maintenance, or are treated as applying for child maintenance.

- 1 If you are a parent with care or a non-resident parent, you can apply to us at any time to ask us to work out child maintenance and arrange for it to be paid.
- 2 You can also apply to us if you are a child in Scotland who is over 12 but under 19 years old and in full-time education (up to Higher standard). For more information, read our leaflet 'How do I apply for child maintenance? For children living in Scotland' (CSL309).
- 3 If you are a parent with care and you, or your partner, claim Income Support or income-based Jobseeker's Allowance, a Jobcentre Plus adviser will also discuss how you can apply for child maintenance. They will explain what information you need to give to help them find out more about your application for child maintenance, and they will then pass the details on to us. We will then contact the parent the child does not normally live with (the non-resident parent) to arrange for them to pay child maintenance.

If you are a parent with care receiving Income Support or income-based Jobseeker's Allowance and you believe that applying for child maintenance could harm or distress you or your children, you can ask us not to contact the other parent. This is called 'opting out'. In these circumstances, you must tell us why you want to opt out. If you cannot give us a good reason, but still don't want us to contact the non-resident parent, Jobcentre Plus can reduce the amount of benefit you get.

কারা শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করতে পারেন?

তিনটি মূল পরিস্থিতি রয়েছে যেখানে লোকেরা শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করতে পারেন, বা শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদনকারী বলে বিবেচিত হতে পারেন।

- 1 আপনি যদি একজন তত্ত্বাবধনকারী বাবা/মা বা অ-বসবাসকারী বাবা/মা হন, সেক্ষেত্রে আপনি যে কোনও সময় আমাদের কাছে আবেদন করে শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণ করা এবং তার জন্য অর্থপ্রদানের ব্যবস্থা করার জন্য আমাদের বলতে পারেন।
- 2 আপনি যদি স্কটল্যান্ডের একটি শিশু হন, যার বয়স 12 বছর থেকে 19 বছরের মধ্যে এবং পূর্ণ সময়ের পড়াশোনা করেন (উচ্চতর স্ট্যান্ডার্ড পর্যন্ত), তাহলে আপনিও আবেদন করতে পারেন। আরো তথ্যের জন্য, আমাদের 'আমি কিভাবে শিশুর দেখাশোনা করতে পারি? স্কটল্যান্ডে বসবাসকারী শিশুদের জন্য' (CSL309)-টি পড়ুন।
- 3 আপনি যদি একজন তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হন এবং আপনি, বা আপনার সঙ্গী ইনকাম সাপোর্ট বা আয়-ভিত্তিক জবসীকার্স অ্যালাউন্সের জন্য দাবী পেশ করেন, সেক্ষেত্রে একজন জবসেন্টার প্লাস পরামর্শদাতা এও আলোচনা করবেন যে, আপনি শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করতে পারেন কিনা। তারা ব্যাখ্যা করবেন যে, শিশুর দেখাশোনার জন্য করা আপনার আবেদনের ব্যাপারে আরো জানতে সহায়তার জন্য আপনাকে কি তথ্যগুলি দিতে হবে। এরপর আমরা যে বাবা/মা সাধারণতঃ শিশুটির সাথে বসবাস করেন না (অ-বসবাসকারী বাবা/মা), তার সাথে যোগাযোগ করব, যাতে তাদের জন্য শিশুর দেখাশোনার খরচ দেওয়ার ব্যবস্থা করা যায়।

আপনি যদি এমন একজন বাবা/মা হন যিনি ইনকাম সাপোর্ট বা আয়-ভিত্তিক জবসীকার্স অ্যালাউন্স পাচ্ছেন এবং আপনি বিশ্বাস করেন যে, শিশুর দেখাশোনার জন্য আবেদন করলে তা আপনার ও আপনার শিশুর পক্ষে ক্ষতি বা হতাশার কারণ হতে পারে, সেক্ষেত্রে আপনি আমাদের বলতে পারেন যাতে আমরা বাবা/মা এর অন্যজনের সাথে যোগাযোগ না করি। এটিকে বলে 'অপ্টিং আউট' বা বেরিয়ে আসা। এই পরিস্থিতিগুলিতে, আপনাকে অবশ্যই আমাদের জানাতে হবে যে, আপনি কেন বেরিয়ে আসতে চাইছেন। আপনি যদি একটি উপযুক্ত কারণ না দেখাতে পারেন, কিন্তু তা সত্ত্বেও চান না যে, আমরা অ-বসবাসকারী বাবা/মা-এর সাথে যোগাযোগ করি, সেক্ষেত্রে জবসেন্টার প্লাস আপনার পাওয়া বেনিফিট বা সুবিধার পরিমাণ কমাতে পারে।

How do you work out child maintenance?

We work out child maintenance by applying one of four rates to the non-resident parent's income. Income is earnings, money from an occupational or personal pension, and tax credits. We use the amount of income left over after things like income tax, National Insurance and any money paid into a pension scheme have been taken off.

The four rates we apply to the non-resident parent's income are as follows:

- **basic rate** (if they have an income of £200 a week or more)
- **reduced rate** (if they have an income of more than £100 but less than £200 a week)
- **flat rate** (if they have an income of between £5 and £100 a week)
- **nil rate** (if they have an income of less than £5 a week).

For more information on these rates and how much they mean you would have to pay or you would get, read our leaflet 'How is child maintenance worked out?' (CSL303) or go to our website www.csa.gov.uk.

Can you adjust the child maintenance?

As well as these four rates, we can adjust the child maintenance based on:

- the number of other children living with the non-resident parent, who they or their partner get Child Benefit for (a regular payment made to anyone bringing up children)
- the number of children the non-resident parent needs to pay child maintenance for, and

আপনারা শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি কিভাবে নির্ধারণ করেন?

আমরা অ-বসবাসকারী বাবা/মা-এর আয়ের চারটি হারের একটি প্রয়োগ করে শিশুর দেখাশোনার খরচটি নির্ধারণ করে থাকি। আয় হল রোজগার, একটি পেশাগত বা ব্যক্তিগত পেনশন থেকে প্রাপ্ত অর্থ ও ট্যাক্স ক্রেডিটগুলি। আমরা আয়কর, ন্যাশনাল ইনস্যুরেন্স ও একটি পেনশন স্কিম প্রদত্ত কোন অর্থ বাদ দিয়ে বাকী আয়ের পরিমাণকে বিবেচনা করে থাকি। অ-বসবাসকারী বাবা/মা-এর আয়ের ক্ষেত্রে আমরা যে চারটি রেট বা হার প্রয়োগ করে থাকি তা নীচে দেওয়া হল:

- **মূল হার** (যদি তাদের আয় প্রতি সপ্তাহে £200 পাউন্ড বা তার বেশী হয়)
- **হ্রাসকৃত হার** (যদি তাদের আয় প্রতি সপ্তাহে £100 পাউন্ডের বেশী কিন্তু £200 পাউন্ডের কম হয়)
- **সমান হার** (যদি তাদের আয় প্রতি সপ্তাহে £5 পাউন্ড থেকে £100 পাউন্ডের মধ্যে থাকে)
- **শূন্য হার** (যদি তাদের আয় প্রতি সপ্তাহে £5 পাউন্ডের কম হয়)

এই রেট বা হারগুলি সম্পর্কে আরো তথ্য পেতে হলে এবং আপনি যদি জানতে চান যে, এর ফলে আপনাকে কত টাকা দিতে হবে বা আপনি কত টাকা পাবেন, তাহলে আমাদের 'কিভাবে শিশু দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণ করা হয়?' নামের পুস্তিকাটি (CSL303) পড়ুন বা আমাদের ওয়েবসাইটে যান - www.csa.gov.uk ।

আপনারা শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটিকে সুবিধামত পরিবর্তিত করতে পারবেন কি?

এই চারটি রেট বা হার ছাড়াও, আমরা নীচের বিষয়গুলির উপর ভিত্তি করে শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটিকে সুবিধামত পরিবর্তিত করতে পারি:

- অ-বসবাসকারী বাবা/মায়ের সাথে থাকা অন্য শিশুদের সংখ্যা যাদের জন্য তাঁরা বা তাঁদের সঙ্গীরা চাইল্ড বেনেফিট বা শিশু সুবিধা (শিশুদের লালন-পালনের জন্য কাউকে নিয়মিত ভাবে প্রদান করা অর্থ) পেয়ে থাকেন।
- অ-বসবাসকারী বাবা/মা-দের যত সংখ্যক শিশুর জন্য শিশু দেখাশোনার খরচ প্রদান করতে হয়, এবং

- whether the child stays with the non-resident parent at least one night each week.

What other things can you take account of?

In some situations, either the non-resident parent or the parent with care can ask us to take account of other factors when we work out child maintenance.

Other factors can be things like:

- having to care for a disabled child
- having particularly high travel costs to see a child or children
- changes in a non-resident parent's income if they can control the amount they get paid, or
- if a non-resident parent seems to have a way of life associated with someone whose income is much higher than the income we used to work out child maintenance.

- শিশুটি প্রতি সপ্তাহে অন্ততঃ এক রাত্রি অ-বসবাসকারী বাবা/মা এর সাথে থাকে কি না।

অন্যান্য কোন জিনিসগুলি আপনারা বিবেচনা করতে পারেন?

কিছু পরিস্থিতিতে হয় অ-বসবাসকারী বাবা/মা বা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা আমাদের শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণের সময় কিছু বিষয় বিবেচনা করার জন্য আমাদের বলতে পারেন।

অন্যান্য বিষয়গুলি এই জিনিসগুলি হতে পারে:

- একটি প্রতিবন্ধী বাচ্চার তত্ত্বাবধান করতে হয়
- একটি শিশু বা শিশুদের দেখার জন্য বিশেষভাবে খুব বেশী যাতায়াতের খরচ পড়ে
- অ-বসবাসকারী বাবা/মা-এর আয়ে হওয়া পরিবর্তনগুলি, যদি তারা তাদের প্রদেয় অর্থের পরিমাণকে নিয়ন্ত্রণ করতে পারেন, বা
- যদি একজন অ-বসবাসকারী বাবা/মা -এর ক্ষেত্রে দেখা যায় যে, তার জীবন এমন কারো সাথে সংশ্লিষ্ট রয়েছে যার আয় সেই আয়ের চেয়ে অনেক বেশী যা আমরা শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণ করার সময় ব্যবহার করে থাকি।

How long does it take to set up child maintenance?

Our aim is always to get child maintenance payments arranged as soon as possible from the date you apply. While we are gathering all the information we need to work out how much child maintenance must be paid each week, it is a good idea for the non-resident parent to support their children by paying child maintenance to the parent with care. This will also help them to avoid building up arrears.

The non-resident parent must pay from the date we tell them that we have received an application from the parent with care. If the non-resident parent makes payments before we have got all the information we need to work out how much child maintenance must be paid each week, you should both keep a record of any payments that are made or received.

If there is proof that the non-resident has made these payments, we can take them away from the amount of child maintenance that the non-resident parent owes.

You can visit www.csa.gov.uk for more information on how we work out child maintenance and for our online child maintenance calculator. We will not keep any information you provide when you use our online calculator. You should keep a record of any payments you have made or received.

Once we have all the information we need, we will work out child maintenance as soon as possible, usually within 12 weeks.

শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি গড়ে

তুলতে কত সময় লাগে?

আমাদের সবসময় লক্ষ্য হল, আপনার আবেদনের তারিখ থেকে যত শীঘ্র সম্ভব শিশুর দেখাশোনার জন্য অর্থ পাওয়ার ব্যবস্থা করা। প্রতি সপ্তাহে অবশ্যই কি পরিমাণ শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করতে হবে তা নির্ণয় করার সময়, আমরা যখন সমস্ত তথ্যগুলি সংগ্রহ করতে থাকি, সে সময়ে খুবই ভাল হয়, যদি অ-বসবাসকারী বাবা/মা তাদের শিশুদের সহায়তার জন্য তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা-কে শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করেন। এটি অর্থ বাকী পড়ে যাওয়া এড়াতেও তাদের সাহায্য করতে পারে।

অ-বসবাসকারী বাবা/মা-কে অবশ্যই সেই তারিখ থেকে টাকা দিতে হবে যেদিন আমরা তাদের জানাব যে, আমরা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা এর কাছ থেকে একটি আবেদন পেয়েছি। প্রতি সপ্তাহে অবশ্যই কি পরিমাণ শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করা উচিত, তা নির্ণয়ের জন্য আমাদের যে সমস্ত তথ্যগুলি প্রয়োজন, তা পাওয়ার আগেই যদি অ-বসবাসকারী বাবা/মা টাকা দিতে থাকেন, তাহলে আমাদের দুজনকেই অবশ্যই কোনও টাকা দেওয়া বা নেওয়ার একটি রেকর্ড রাখতে হবে।

অ-বসবাসকারী বাবা/মা এর অর্থপ্রদানের প্রমাণ থাকলে, আমরা অ-বসবাসকারী বাবা-মায়ের প্রদেয় শিশুর দেখাশোনার খরচের পরিমাণ থেকে তা বাদ দিয়ে দিতে পারি।

আমরা যেভাবে শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণ করে থাকি সে সম্পর্কিত আরো তথ্যের জন্য এবং আমাদের অনলাইন শিশু দেখাশোনার ব্যয় সংক্রান্ত ক্যালকুলেটরের জন্য আপনি আমাদের এই ওয়েবসাইটে যেতে পারেন - www.csa.gov.uk। আপনি যখন আমাদের অনলাইন ক্যালকুলেটর ব্যবহার করবেন, সে সময় আপনার দেওয়া কোন তথ্য আমরা রেখে দেব না। আপনার প্রদান করা বা পাওয়া যে কোন অর্থের একটি রেকর্ড আপনার রাখা উচিত।

আমরা আমাদের প্রয়োজনীয় সমস্ত তথ্যগুলি পেয়ে গেলে, যত শীঘ্র সম্ভব শিশুর দেখাশোনার খরচটি নির্ধারণ করব, সাধারণতঃ তা 12 সপ্তাহের মধ্যে হয়ে থাকে।

However, it may take longer than 12 weeks if the parent with care does not know where the non-resident parent lives. This is because we try to find information from other organisations (such as other parts of the Department for Work and Pensions, specialist agencies for finding where people live, the non-resident parent's employer, HM Revenue & Customs (HMRC), and credit reference agencies).

অবশ্য যদি তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা না জেনে থাকেন যে, অ-বসবাসকারী বাবা/মা কোথায় থাকেন, তাহলে এতে 12 সপ্তাহের বেশী সময় লাগতে পারে। এটি হতে পারে কারণ আমরা অন্যান্য সংস্থাগুলির কাছ থেকে তথ্য খুঁজে পাওয়ার চেষ্টা করতে পারি (যেমন ডিপার্টমেন্ট ফর ওয়ার্ক অ্যান্ড পেনশনসের অন্যান্য অংশগুলি, লোকেরা কোথায় থাকেন তা খুঁজে বের করার বিশেষজ্ঞ এজেন্সীগুলি, অ-বসবাসকারী বাবা/মা এর নিয়োগকারী, HM রেভিনিউ অ্যান্ড কাস্টম্‌স (HMRC), এবং ক্রেডিট রেফারেন্স এজেন্সীগুলি)।

How do I receive child maintenance if I am the parent with care?

If you are the parent with care, you will normally receive child maintenance direct into your bank, building society or Post Office account. Payments will be made regularly as agreed with the non-resident parent – every week, every fortnight or every month. The non-resident parent will either pay the money straight into your bank account, or will pay us and we will transfer the money to you.

If you want to make or receive payments and you don't have a bank, building society or Post Office account or cannot open one, you can call our national helpline on 08457 133 133 to discuss other ways of paying or receiving your child maintenance.

Will I still receive the same amount of child maintenance if I am the parent with care and I am getting benefits?

If you or your partner are a parent with care and you claim Income Support or income-based Jobseeker's Allowance, you may not receive full child maintenance payments as well as your Income Support or income-based Jobseeker's Allowance. This is because the Government can keep some of the money paid as child maintenance to make up for the money paid as benefits.

The parent with care will receive whatever benefit they're entitled to, plus up to £10 a week of the total child maintenance paid. This amount is known as the child maintenance premium.

আমি যদি তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হই, তাহলে আমি কিভাবে শিশুর দেখাশোনার খরচ পাব?

আপনি যদি তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হন, সেক্ষেত্রে আপনি সাধারণতঃ সরাসরি আপনার ব্যাঙ্ক অ্যাকাউন্টে, বিল্ডিং সোসাইটি বা পোস্ট অফিসের অ্যাকাউন্টে শিশুর দেখাশোনার খরচ পাবেন। অ-বসবাসকারী বাবা-মায়ের সাথে সম্মতিক্রমে - প্রতি সপ্তাহে, প্রতি পক্ষে বা প্রতি মাসে নিয়মিতভাবে অর্থপ্রদানগুলি করা হবে। অ-বসবাসকারী বাবা-মা হয় সরাসরি আপনার ব্যাঙ্ক অ্যাকাউন্টে টাকা দেবেন বা আমাদের কাছে টাকা দেবেন, আমরা আপনার কাছে টাকা স্থানান্তরিত করব।

আপনি যদি টাকা দিতে অথবা পেতে চান এবং আপনার একটি ব্যাঙ্ক, বিল্ডিং সোসাইটি বা পোস্ট অফিস অ্যাকাউন্ট না থাকে এবং তা খুলতে না পারেন, সেক্ষেত্রে আপনি আপনার শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান বা পাওয়ার অন্যান্য উপায়গুলি নিয়ে আলোচনার জন্য আমাদের জাতীয় সহায়তালাইনে 08457 133 133 নম্বরে ফোন করতে পারেন।

আমি যদি তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হই এবং বেনেফিটগুলি পেয়ে থাকি, তাহলেও আমি কি শিশুর দেখাশোনার জন্য একই পরিমাণ অর্থ পাব?

আপনি বা আপনার সঙ্গী যদি একজন তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা হন এবং আপনি ইনকাম সাপোর্ট বা আয়-ভিত্তিক জবসীকার্স অ্যালাউন্সের জন্য দাবী করে থাকেন, সেক্ষেত্রে আপনি শিশুর দেখাশোনার পুরো অর্থ ও তার সাথে সাথে আপনার আয় সহায়তা বা আয়-ভিত্তিক জবসীকার্স অ্যালাউন্সের পুরো অংশও নাও পেতে পারেন। এর কারণ হল, সরকার বেনেফিট হিসেবে প্রদত্ত অর্থের হিসেব মেলাতে শিশুর দেখাশোনার খরচের জন্য প্রদেয় অর্থের কিছু অংশ রেখে দিতে পারে।

তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা তাদের অধিকারের বেনেফিটগুলি ছাড়াও প্রদত্ত শিশুর দেখাশোনার পুরো খরচের উপর প্রতি সপ্তাহে £10 পাউন্ড পর্যন্ত পেতে পারেন, যাকে শিশুর দেখাশোনার খরচের প্রিমিয়াম বলা হয়।

How do non-resident parents pay child maintenance?

Parents can either:

- agree that the non-resident parent will pay the parent with care direct, or
- ask that the non-resident parent makes their payments to us.

If parents agree to make their own arrangements for paying child maintenance they can choose how the non-resident parent will pay the child maintenance. The quickest and easiest way is for the non-resident parent to make a standing order to pay the child maintenance from their bank, building society or Post Office account direct into the parent with care's account.

Or, if the non-resident parent will be making their regular child maintenance payment to us they can pay:

- by direct debit (which is a quick and convenient way of making a payment)
- by asking their employer to agree to take the child maintenance payments direct from your earnings or pension, or
- by standing order

When we get the payment from the non-resident parent, we will take the amount that is due to be paid to the parent with care and pay this into their bank, building society or Post Office account. We aim to pay child maintenance within one week of receiving it.

অ-বসবাসকারী বাবা-মায়েরা কিভাবে শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করেন?

বাবা-মায়েরা হয়:

- সম্মত হতে পারেন যে, অ-বসবাসকারী বাবা/মা, তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মাকে সরাসরি টাকা দেবেন, বা
- বলবেন যে, অ-বসবাসকারী বাবা/মা যাতে আমাদের কাছে তাদের প্রদেয় অর্থগুলি দেন।

বাবা-মায়েরা যদি শিশুর দেখাশোনার খরচের ব্যাপারে নিজেদের ব্যবস্থাপনায় সম্মত হন, সেক্ষেত্রে তারা বেছে নিতে পারেন যে, অ-বসবাসকারী বাবা/মা কিভাবে শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করবেন। অ-বসবাসকারী বাবা/মা-এর কাছে দ্রুততম ও সবচেয়ে সহজ পথ হল, তাদের ব্যাঙ্ক, বিল্ডিং সোসাইটি বা পোস্ট অফিস অ্যাকাউন্ট থেকে, তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা এর অ্যাকাউন্টে শিশুর দেখাশোনার খরচ সরাসরি প্রদানের একটি স্ট্যান্ডিং অর্ডার দেওয়া।

বা, যদি অ-বসবাসকারী বাবা/মা তাদের নিয়মিত শিশুর দেখাশোনার খরচের টাকা আমাদের কাছে

দিতে চান, তাহলে তারা দিতে পারেন:

- সরাসরি পাঠিয়ে (যা অর্থপ্রদানের একটি দ্রুত ও সহজ উপায়)
- আপনার নিয়োগকারীকে আপনার আয় বা পেনশন থেকে শিশুর দেখাশোনার খরচের জন্য প্রদেয় টাকা সরাসরি বাদ দেওয়ার জন্য বলে, বা
- স্ট্যান্ডিং অর্ডার দিয়ে

আমরা যখন অ-বসবাসকারী বাবা/মা এর কাছ থেকে টাকা পাব, তখন আমরা সেই পরিমাণটি নিয়ে নেব যা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা এর পাওয়ার কথা এবং সেই অর্থকে তাদের ব্যাঙ্ক, বিল্ডিং সোসাইটি বা পোস্ট অফিসে প্রদান করব। আমাদের লক্ষ্য হল, টাকা পাওয়ার এক সপ্তাহের মধ্যে শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করা।

What happens if the non-resident parent doesn't pay?

If a non-resident parent doesn't pay the right amount of child maintenance at the right time, we will take action to get any money owed to a parent with care or the Government.

The action we take depends on the situation, but we might:

- take money direct from a non-resident parent's earnings as an employee, or
- take action through the courts.

We can use more than one action at a time. The action we take will depend on the circumstances of each case.

Taking action through the courts can be expensive and can result in the non-resident parent:

- paying their own legal costs and our legal costs, as well as the child maintenance they owe
- having their driving licence confiscated, or
- even going to prison.

If you are the non-resident parent and you miss a payment or are late making the payment, you can phone us and pay the money you owe by credit card or debit card over the phone. If you do this, we will not need to take action.

যদি অ-বসবাসকারী বাবা/মা টাকা না দিয়ে থাকেন, তাহলে কি হবে?

যদি একজন অ-বসবাসকারী বাবা/মা সঠিক সময়ে সঠিক পরিমাণ শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান না করে থাকে, তাহলে আমরা তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা এর প্রাপ্য টাকা পাওয়ার জন্য পদক্ষেপ নেব বা সরকার তা নেবে।

পদক্ষেপ নেওয়ার ব্যাপারটি পরিস্থিতির উপর নির্ভর করে, তবে আমরা হয়তো:

- একজন নিয়োগকারী হিসেবে একজন অ-বসবাসকারী বাবা/মা এর আয় থেকে সরাসরি টাকা নিয়ে নিতে পারি, বা
- আদালতের মাধ্যমে পদক্ষেপ গ্রহণ করতে পারি।

আমরা একই সময়ে একাধিক পদক্ষেপ গ্রহণ করতে পারি। কি পদক্ষেপ নেওয়া হবে, তা প্রতিটি কেসের পরিস্থিতির উপর নির্ভর করবে।

আদালতের মাধ্যমে পদক্ষেপ নেওয়ার ব্যাপারটি খরচসাপেক্ষ হতে পারে এবং এর ফলে অ-বসবাসকারী বাবা/মা-কে যা করতে হতে পারে:

- তাদের নিজেদের আইনী খরচ এবং আমাদের আইনী খরচ, এবং তার সাথে তাদের প্রদেয় শিশুর রক্ষণাবেক্ষণের খরচ প্রদান করা
- তাদের ড্রাইভিং লাইসেন্স কেড়ে নেওয়া, বা
- এমনকি জেলে যাওয়া।

আপনি যদি অ-বসবাসকারী বাবা/মা হন এবং একটি অর্থপ্রদান না করে থাকেন বা টাকা দিতে দেরী করেন, সেক্ষেত্রে আপনি আমাদের ফোন করতে পারেন এবং ফোনেই ক্রেডিট কার্ড বা ডেবিট কার্ডের মাধ্যমে আপনার প্রদেয় অর্থ প্রদান করতে পারেন। আপনি যদি এটি করেন, আমাদেরকে কোন পদক্ষেপ গ্রহণ করার প্রয়োজন হবে না।

What happens if someone denies that they are the parent?

Sometimes, when a parent with care applies for child maintenance, the person they name as the non-resident parent denies they are the parent of the child.

In some circumstances, we can presume they are the parent – for example, if they were named as the parent on the child's birth certificate. If we can presume they are the parent, we carry on working out child maintenance as normal.

If we can't presume the person is the parent, we will investigate and possibly ask both adults and the child to take a DNA test. This test will tell if either of the adults taking the test is not the child's parent.

If the person named as the non-resident parent refuses to take a DNA test, we can presume that they are the child's parent.

If the test results show that the person named as the child's parent is the parent, they will have to pay child maintenance. If they show that the person isn't the child's parent, we will ask the parent with care for more information. The person named as the non-resident parent will not have to pay child maintenance for that child.

কেউ যদি বাবা/মা বলে পরিচয় দিতে অস্বীকার করেন, তাহলে কি হবে?

কখনো কখনো, যখন একজন তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মা শিশুর দেখাশোনার খরচের জন্য আবেদন করেন, তখন তারা অ-বসবাসকারী বাবা-মা হিসেবে যার নাম উল্লেখ করেন, তিনি শিশুটির বাবা/মা হওয়ার ব্যাপারটি অস্বীকার করেন।

কিছু পরিস্থিতিতে, আমরা ধরে নিতে পারি যে তারা বাবা/মা - উদাহরণস্বরূপ, যদি শিশুর জন্মের সার্টিফিকেটে বাবা/মা হিসেবে তার নাম থাকে। আমরা যদি ধরে নিতে পারি যে, তারা বাবা/মা, সেক্ষেত্রে আমরা স্বাভাবিকের মত শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারটি নির্ধারণ করতে পারি।

আমরা যদি একজন বাবা/মা হিসেবে ধরে নিতে না পারি, আমরা এর তদন্ত করব এবং সম্ভবত প্রাপ্তবয়স্কদের এবং শিশু উভয়কেই একটি DNA পরীক্ষা করাতে বলব। পরীক্ষায় অংশগ্রহণকারী প্রাপ্তবয়স্কদের মধ্যে কেউ যদি শিশুটির বাবা/মা না হন, সেক্ষেত্রে তা এই পরীক্ষাটির মাধ্যমে বোঝা যাবে।

অ-বসবাসকারী বাবা/মা হিসেবে উল্লিখিত ব্যক্তি যদি একটি DNA পরীক্ষা না করাতে চান, আমরা ধরে নেব যে, তারাই শিশুটির বাবা/মা। যদি পরীক্ষার ফলাফলে দেখা যায় যে, শিশুটির বাবা/মা হিসেবে উল্লিখিত ব্যক্তিটি প্রকৃতই শিশুর বাবা/মা, সেক্ষেত্রে তাকে শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করতে হবে। যদি পরীক্ষায় দেখা যায় যে, ব্যক্তিটি শিশুটির বাবা/মা নন, সেক্ষেত্রে আমরা আরো তথ্য দেওয়ার জন্য তত্ত্বাবধানকারী বাবা/মাকে বলব। অ-বসবাসকারী বাবা/মা হিসেবে উল্লিখিত ব্যক্তিটিকে সেই শিশুটির জন্য শিশুর দেখাশোনার খরচ প্রদান করতে হবে না।

What other information is available about child maintenance?

You can visit www.csa.gov.uk for more information about us and child maintenance.

On our website (www.csa.gov.uk) we provide an online child maintenance calculator which allows you to put in information about your circumstances and see how much child maintenance might be in your case. We will not keep any information you provide when you use our online calculator.

You, or someone on your behalf, can contact our national helpline if you:

- have any questions about how we work out child maintenance
- want help or more information after you have read this leaflet, or
- want us to send you any of our other leaflets.

You can phone us on 08457 133 133 from 8am to 8pm Monday to Friday, and 9am to 5pm on Saturdays.

If you have speech or hearing difficulties, a textphone service is available on 0845 7138924.

Textphones are for people who find it hard to speak or hear clearly. If you do not have a textphone, some libraries or advice bureaux may have one. Textphones do not receive text messages from mobile phones.

শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারে অন্যান্য কি কি তথ্যাবলী উপলব্ধ রয়েছে?

আমাদের সম্পর্কে ও শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারে আরো তথ্যের জন্য আপনি www.csa.gov.uk -সাইটে যেতে পারেন।

আমাদের ওয়েবসাইটে (www.csa.gov.uk) আমরা একটি শিশুর দেখাশোনা সংক্রান্ত অনলাইন ক্যালকুলেটর প্রদান করেছি, যার মাধ্যমে আপনি আপনার পরিস্থিতি সম্পর্কে তথ্য প্রদান করতে পারবেন এবং দেখতে পারেন যে, আপনার ক্ষেত্রে শিশুর দেখাশোনার খরচ কত হবে। আপনি যখন আমাদের অনলাইন ক্যালকুলেটর ব্যবহার করবেন, সেই সময় আমরা আপনার দেওয়া কোন তথ্য রেখে দেব না।

আপনি বা আপনার হয়ে যে কেউ, আমাদের জাতীয় হেল্পলাইনে যোগাযোগ করতে পারেন, যদি:

- আমরা যেভাবে শিশুর দেখাশোনার খরচ নির্ণয় করি সে ব্যাপারে আপনার কোন প্রশ্ন থাকে
- এই পুস্তিকাটি পড়ার পর আপনার সহায়তা বা আরো তথ্য প্রয়োজন হয়
- আপনি চান যে, আমরা আপনাকে আমাদের কোন পুস্তিকা পাঠাই।

আপনি সোমবার থেকে শুক্রবার সকাল ৪টা থেকে রাত ৪টা এবং শনিবারগুলিতে সকাল ৯টা থেকে বিকাল ৫টা পর্যন্ত আমাদেরকে 08457 133 133 নম্বরে ফোন করতে পারেন।

আপনার যদি বলার বা শোনার ক্ষেত্রে সমস্যা থাকে, তাহলে 0845 7138924 নম্বরে একটি টেক্সটফোন পরিষেবা উপলব্ধ রয়েছে।

টেক্সটফোনগুলি সেসব লোকদের জন্য যাদের ক্ষেত্রে স্পষ্টভাবে কথা বলা বা শোনার সমস্যা রয়েছে। আপনার যদি একটি টেক্সটফোন না থাকে, সেক্ষেত্রে কিছু লাইব্রেরী বা পরামর্শ কেন্দ্রে তা থাকতে পারে। টেক্সটফোনগুলি মোবাইল ফোন থেকে মেসেজ বা বার্তা গ্রহণ করে না।

The person taking your call will not have your personal information to be able to answer questions about your case. However, they can help you with anything general to do with child maintenance. They will also be able to give you the phone number of the office handling your case if you want to speak to someone who can answer more specific questions. Please have your National Insurance number with you when you call.

We may record our phone calls to check our service and to train our employees.

From 1 August 2007, calls to **0845** numbers from BT landlines should cost no more than 4p a minute, with a 6p charge for setting up the call. You may have to pay more if you use another phone company or a mobile phone, or if you are calling from abroad. Calls from mobile phones can cost up to 40p a minute, so check the cost of calls with your service provider.

যে ব্যক্তিটি আপনার ফোন কলটি নেবেন তার কাছে আপনার সম্পর্কে ব্যক্তিগত তথ্য থাকবে না, যা তাকে আপনার কেস সংক্রান্ত প্রশ্নের উত্তর দিতে সমর্থ করবে। অবশ্য, তারা শিশুর দেখাশোনার ব্যাপারে কোন সাধারণ কিছু ব্যাপারে আপনাকে সাহায্য করতে পারবেন। এছাড়াও যদি আপনি এমন কারো সাথে কথা বলতে চান, যিনি আরো বিশেষ প্রশ্নগুলির উত্তর দিতে পারবেন, সেক্ষেত্রে তারা আপনার কেসটি নিয়ে কাজ করা অফিসের ফোন নাম্বার আপনাকে দিতে পারবেন। অনুগ্রহ করে, ফোন করার সময় আপনার ন্যাশনাল ইনস্যুরেন্স নাম্বারটি আপনার সাথে রাখুন।

আমরা আমাদের পরিষেবা যাচাই করার জন্য এবং আমাদের কর্মীদের প্রশিক্ষিত করার জন্য আমাদের ফোন কলগুলি রেকর্ড করে রাখতে পারি

1লা আগস্ট 2007 থেকে, BT ল্যান্ডলাইন থেকে **0845** নম্বরে করা কলগুলির ক্ষেত্রে মিনিটে সর্বাধিক 4p ও কলটি সেট আপের জন্য 6p চার্জ হবে। আপনি যদি অন্য কোন ফোন কোম্পানীর ফোন বা একটি মোবাইল ফোন থেকে ফোন করেন, সেক্ষেত্রে আপনার ফোনের খরচ বেশী হতে পারে। মোবাইল থেকে করা ফোনগুলির ক্ষেত্রে মিনিটে 40p পর্যন্ত খরচ পড়তে পারে, তাই আপনার পরিষেবা প্রদানকারীর কাছ থেকে কলের খরচগুলি সম্পর্কে জেনে নিন।

What support is available in my own language?

If you would like this information in your own language, we will provide language advisers or help to find an interpreter.

For more information on this, please phone our national helpline on 08457 133 133. If you have speech or hearing difficulties, call our textphone on 08457 138 924. Both lines are open from 8am to 8pm Monday to Friday, and from 9am to 5pm on Saturdays. Please see page 15 for details of call charges.

Citizens Advice can give you details of other local advice services. You can also get information from Citizens Advice online at www.adviceguide.org.uk, including common questions in English, Welsh, Bengali, Chinese, Gujarati, Punjabi and Urdu.

One Parent Families or Gingerbread can also help. For more information, go to www.oneparentfamilies.org.uk or www.gingerbread.org.uk or call the Lone Parent Helpline on 0800 018 5026. The helpline is open from 9am to 5pm Monday to Friday, and 9am to 8pm on Wednesdays.

If you are a parent who lives in Scotland, you can contact One Parent Families Scotland. Go to www.opfs.org.uk or call the helpline on 0808 801 0323. The helpline is open from 9.30am to 4.30 pm Monday to Friday.

CSL315

December 2007



আমার নিজের ভাষাতে কি কি সহায়তা পাওয়া যাবে?

আপনি যদি এই তথ্যাবলী আপনার নিজের ভাষাতে পেতে চান, আমরা ভাষা পরামর্শদাতা প্রদান করতে পারি বা একজন অনুবাদক খুঁজে পেতে সাহায্য করতে পারি।

এর উপরে আরো তথ্যের জন্য অনুগ্রহ করে, আমাদের ন্যাশনাল হেল্পলাইন নম্বর 08457 133 133 নম্বরে ফোন করুন। আপনার যদি কথা বলা বা শোনার ক্ষেত্রে সমস্যা থাকে, আমাদের টেক্সটফোন নং 08457 138 924 নম্বরে ফোন করুন। দুটি লাইনই সোমবার থেকে শুক্রবার সকাল 8টা থেকে রাত 8টা এবং শনিবারগুলিতে সকাল 9টা থেকে বিকাল 5টা পর্যন্ত খোলা থাকে। কল চার্জগুলির বিবরণ পেতে, অনুগ্রহ করে, পৃষ্ঠা 15 দেখুন।

সিটিজেনস অ্যাডভাইস আপনাকে অন্যান্য স্থানীয় পরামর্শ পরিষেবাগুলির বিবরণ দিতে পারবে। আপনি অনলাইনেও সিটিজেনস অ্যাডভাইসের কাছ থেকে তথ্য পেতে পারেন এই ওয়েবসাইট থেকে - www.adviceguide.org.uk, যেখানে ইংরেজী, ওয়েলশ, বাংলা, চীনা, গুজরাটী, পাঞ্জাবী ও উর্দু ভাষাতে সাধারণ প্রশ্নাবলী উপলব্ধ রয়েছে।

ওয়ান পেরেন্ট ফ্যামিলি এবং জিঞ্জারব্রেডও সহায়তা করতে পারে। আরো তথ্যের জন্য www.oneparentfamilies.org.uk বা www.gingerbread.org.uk -ওয়েবসাইটে যান বা লোন পেরেন্ট হেল্পলাইনে 0800 018 5026 নম্বরে ফোন করুন। হেল্পলাইনটি সোমবার থেকে শুক্রবার সকাল 9টা থেকে বিকাল 5টা এবং বুধবারগুলিতে সকাল 9টা থেকে রাত 8টা পর্যন্ত খোলা থাকে।

আপনি যদি স্কটল্যান্ডে বসবাসকারী একজন বাবা/মা হন, সেক্ষেত্রে আপনি ওয়ান পেরেন্ট ফ্যামিলিজ স্কটল্যান্ডের সাথে যোগাযোগ করতে পারেন। www.opfs.org.uk -সাইটে যান বা হেল্পলাইনে 0808 801 0323 নম্বরে ফোন করুন। হেল্পলাইনটি সোমবার থেকে শুক্রবার সকাল 9.30টা থেকে বিকাল 4.30টা পর্যন্ত খোলা থাকে।

CSL315

December 2007